

MEZINÁRODNÍ URBANISTICKÁ DVOUFÁZOVÁ OTEVŘENÁ IDEOVÁ SOUTĚŽ O NÁVRH /
 THE INTERNATIONAL URBAN DESIGN TWO-PHASE OPEN IDEA COMPETITION

„Areál brněnského výstaviště a navazujících území“ /
 „The Brno Trade Fairs and its Surroundings“

VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍ DOKUMENTACE / EXPLANATION OF COMPETITION
 DOCUMENTATION

DODATEČNÁ INFORMACE Č. 1 / ADDITIONAL INFORMATION NR. 1

dle odst. 9/4 Soutěžních podmínek ve smyslu §10 odst. 3 Soutěžního řádu ČKA.

Zadavatel byl v souvislosti s výše uvedenou soutěží o návrh požádán o vysvětlení soutěžní dokumentace formou odpovědí na dotazy, které tímto poskytuje.

/

In accordance with par. 9/4 of the Competition Conditions and §10 par. 3 of the Code of Competition of the Czech Chamber of Architects. In the context of above Competition, announcer explains the Competition Documentation by answering questions.

Identifikační údaje veřejného zadavatele / *Announcer of the competition:*

Statutární město Brno

Se sídlem Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno

IČ: 44992785

DIČ: CZ44992785

Zastoupeno / *Represented by:* Ing. Petrem Vokřálem, primátorem města / *Mayor of the city*

Kontaktní osoba / *Contact person:* Ing. arch. David Mikulášek

e-mail: mikulasek.david@kambrno.cz

Otázka č.1: In the Exhibition centre there are many incongruous Buildings : a velodrome, and old yellow house with gardens near the velodrome, small houses in the east part of the lot. Is it possible to demolish all these incongruous buildings to make order?

Překlad: V areálu výstaviště je mnoho nevhodných budov: Velodrom a starý žlutý dům se zahradami v blízkosti Velodromu, malé domy ve východní části pozemku. Je možné zbourat všechny tyto nevhodné budovy a „začít od začátku“?

Odpověď: Pokud budovy nejsou památkově chráněny (viz podklad P16) a nejsou v řešeném území stabilizovaném, je možné je zbourat a jejich funkci nahradit v jiné budově.

Translation:

Unlisted historic buildings (see P16) outside of the area of interest stabilized is possible to demolish and its function to replace to other building.

Otázka č.2: These new surfaces (minimum total area of good clear indoor exhibition area 60 000 m², minimum total area of outdoor free exhibition area 40 000 m², minimum area of the covered storage and operational areas 25 000 m² minimum area of uncovered paved handling areas 5 000 m²) are the only ones that has to be projected or we must add Fire Station (10.000 m²), and new Congress centre and new administrative area of Trade Fairs '? It's ambiguous .

Překlad: Jsou uvedené plochy (minimální celková výměra kvalitní čisté kryté výstavní plochy 60 000 m², minimální celková výměra venkovní volné výstavní plochy 40 000 m², minimální výměra krytých skladovacích a provozních ploch 25 000 m², minimální výměra nekryté zpevněné manipulační plochy 5 000 m²) jediné, které mají být projektovány (řešeny) nebo musíme přidat plochy Požární stanice (10 000 m²) a nového kongresového centra a nové administrativní plochy Veletrhů Brno? Je to nejednoznačné.

Odpověď: Uvedené plochy (minimální celková výměra kvalitní čisté kryté výstavní plochy, minimální celková výměra venkovní volné výstavní plochy atd.) jsou závazné, musí být součástí návrhu a nesplnění těchto podmínek vede k vyloučení ze soutěže.

Ostatní plochy jsou zadavatelem požadovány a míra zapracování těchto požadavků je jedním z hodnotících kritérií soutěže. Některé funkce (kongresové centrum, administrativní plochy) existují, pokud se rozhodnete pro jejich demolici, je nutno je odpovídajícím způsobem nahradit.

Translation:

Mentioned areas (minimum clear indoor exhibition area, minimum outdoor free exhibition area, etc.) are mandatory, must be a part of proposal and non-compliance of this conditions leads to exclusion from the competition.

Other areas are required by the announcer and degree of incorporation of these requirements is one of the evaluation criteria of the competition. Some functions (congress centre, administration areas) exists. If you decide for its demolition, you have to accordingly replace them.

Otázka č.3: Can we add an office tower to the complex ? It is usual in exhibition centre to have one tall building.

Překlad: *Můžeme do areálu přidat výškovou kancelářskou budovu? Je běžné, že výstaviště má jednu výškovou budovu.*

Odpověď: Ano, výstaviště však už jednu výškovou dominantu má – administrativní budovu ve východní části u vstupu.

Translation:

Yes, you can, but the exhibition centre has one tall building already – it is the administration building on the east part next to entrance.

Otázka č.4: Is it possible to make the indoor exhibition area 60 000 m² in one building or do you prefer more smaller buildings?

Překlad: *Je možné vytvořit 60 000 m² čisté kryté výstavní plochy v jednom objektu nebo upřednostňujete více menších objektů?*

Odpověď: Ano, pokud takovýto objekt vhodně doplní stávající urbanistickou kompozici výstaviště a bude možné jej variabilně a ekonomicky využít pro různé akce tak, jak jsou definovány v soutěžních podkladech.

Translation:

Yes, it is, if that building will complete appropriately existing urban composition of the exhibition centre and will be possible to use it variable and economical for different actions, as it is defined in competition documents.

Otázka č.5: The competition is an international competition. How can we read the documents if they are written only in ceko? It almost seems like you do not want foreign competitors. One way to circumvent the EU rules.

Překlad: *Soutěž je vyhlášena jako mezinárodní. Jak máme číst podklady, jestliže jsou psány pouze v češtině? Téměř to vypadá jako byste nechtěli zahraniční účastníky soutěže. Jeden způsob jak obejít Evropský řád.*

Odpověď: Zadavatel vítá účast zahraničních soutěžících, proto např. výše cen je nadstandartní ve srovnání s jinými českými soutěžemi. Podkladů je velké množství, není možné je všechny přeložit, přesto rozsah přeložených částí odpovídá běžnému standartu EU. Soutěž odpovídá evropskému i českému právnímu řádu.

Translation:

The announcer welcomes participation of foreign participants, so for example sum for prizes is extra standard as compared with other Czech competitions. There are a lot of documents and it is impossible to translate all of them. Range of translated parts is conform to EU standard. Competition corresponds to European and Czech legal order.

Otázka č.6: I found there all the PDF's with the competition informations. But where I can find the files of mapping and informations about the area to work with, are you providing some, or I should investigate and find them?

Překlad: Našel jsem všechny PDF soubory se soutěžními informacemi. Kde ale najdu soubory s mapami a informacemi o řešeném území. Poskytnete nějaké nebo bych to měl prozkoumat a najdu je?

Odpověď: Soubory s mapami a informacemi o řešeném území jsou v podkladech P02, P10 a dalších.

Translation:

Files with maps and informations about solved area are in documents P02, P10 and other.

V Brně dne 15. června 2017

Ing. arch Michal Sedláček
Ředitel kanceláře architekta města Brna, p. o.